Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyjrzałem się i powstałem, i powiedziałem do (przedstawicieli) rodów, do sprawujących władzę i do pozostałego ludu: Nie bójcie się ich. Wspomnijcie Pana,\* wielkiego i budzącego lęk, i walczcie za swoich braci, za swoich synów i za swoje córki, za swoje żony i swoje domy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie dokonałem przeglądu, powstałem i powiedziałem przedstawicielom rodów, ludziom sprawującym władzę i wszystkim pozostałym: Nie bójcie się ich! Pamiętajcie o Panu, wielkim i budzącym grozę — i walczcie za swoich braci, za swoich synów i córki, za swoje żony i domy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy sprzysięgli się razem, aby przyjść i walczyć przeciw Jerozolimie, i przeszkadzać w *robocie*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zbuntowali się wszyscy wespół, aby szli walczyć przeciw Jeruzalemowi, i uczynić wstręt robocie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zgromadzili się wszyscy pospołu, aby jachali i walczyli na Jeruzalem, i zasadzili się na zdradzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszyscy oni razem się sprzysięgli, że przyjdą, natrą na Jerozolimę i wywołają przez to zamieszanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy oni społem się sprzysięgli, aby ruszyć do walki z Jeruzalemem i spowodować w nim zamęt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy dokonałem przeglądu, stanąłem przed przywódcami, urzędnikami i resztą ludu, i powiedziałem: Nie bójcie się ich! Pamiętajcie o Panu wielkim i przerażającym! Walczcie w obronie waszych braci, synów i córek, żon i domów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wszystkiego dopatrzyłem, wystąpiłem i rzekłem do możnych, do zwierzchników i do pozostałego ludu: Nie bójcie się ich! Miejcie w pamięci Pana wielkiego i budzącego grozę i walczcie za swoich braci, za synów i córki, za żony i domy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie dokonawszy przeglądu wstałem i rzekłem do możniejszych, do przełożonych i do reszty ludu: - Nie lękajcie się ich! Wspomnijcie na swego Pana, wielkiego i groźnego i walczcie za waszych braci, za waszych synów i córki, za wasze żony i za wasze domy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив і встав і сказав до визначних і до вождів і до осталих з народу: Не бійтеся їхнього лиця. Згадайте велике і страшне нашого Бога і станьте до бою за ваших братів, ваших синів і ваших дочок, і ваших жінок і ваші доми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wszyscy razem się sprzymierzyli, chcąc iść walczyć przeciwko Jeruszalaim oraz uczynić zamieszanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy razem zaczęli knuć spisek, by nadciągnąć i walczyć przeciwko Jerozolimie, i mi przeszkodzić. |

1. 1) Pana : wg G: naszego Boga, τοῦ θεοῦ ἡμῶν. [↑](#footnote-ref-2)